

Antiochian Orthodox Christian Church of the Annunciation

كنيسة البشارة الانطاكية الارثوذكسية

www.antiochiancalgary.org

Rev. Fr. Ibrahim Chahoud

Email: abouna@live.ca

Diocese of Los Angeles website: www.antiochianladiocese.org

أحد مرفع اللحم "المعروف بأحد الدينونة"

Divine Liturgy Variables on Sunday, February 07, 2010

Tone 2 / Eothinon 2

Sunday of the Last Judgment (Meat Fare)

Parthenios, bishop of Lampsakos; Venerable Luke of Hellas; New-martyr George of Crete

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

طروبارية القيامة باللحن الثاني

عندما انحدرت إلى الموت. أيها الحياة الذي لا يموت. حينئذٍ أمتَّ الجحيمَ ببرقٍ لاهوتك. وعندما أقمتَ الأمواتَ من تحتِ الثرى. صرَّخَ نحوكَ جميعُ القُوَّاتِ السماويين. أيها المسيحُ الإله. مُعطي الحياةِ المجدِّ.

APOLYTIKION OF THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR

Today is the beginning of our salvation and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos, Rejoice, and O full of grace! The Lord is with thee.

طروبارية البشارة باللحن الرابع

اليومَ رأسُ خلاصنا. وإعلانُ السرِّ الذي مُنذُ الدُّهور. فإنَّ ابنَ الله يصيرُ ابنَ البتول. وجبرائيلُ بالنعمةِ يُبشِّر. لذلكُ نحنُ معه فلنَهتِفُ نحوَ والدةِ الإله. افرحي أَيَّتَها المُمْتَلِئَةُ نعمةِ الرَّبِّ معك.

KONTAKION FOR SUNDAY OF LAST JUDGMENT IN TONE ONE

When Thou comest, O God, to earth with glory, and all creatures tremble before Thee, and the river of fire floweth before the Altar, and the books are opened and sins revealed, deliver me then from that unquenchable fire, and make me worthy to stand at Thy right hand, O righteous Judge.

قنداق أحد مرفع اللحم باللحن الأول

إذا أتيتَ يا الله على الأرضِ بمجدٍ، ترتعدُ منك البرايا بأسرها، ونهرُ النارِ يجري أمامَ المنبرِ، والكتبُ تفتحُ والأفكارُ تشهَرُ. فنجنِّي من النارِ التي لا تطفأ، وأهلّني للوقوفِ عن يمينك، أيُّها الدِّيَّانُ العادلُ.

THE EPISTLE

(For Sunday of the Last Judgment)

The Lord is my strength and my praise.

The Lord chastising hath chastised me, but He hath not delivered me over to death.

The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (8:8-9:2)

Brethren, food will not commend us to God. We are no worse off if we do not eat, and no better off if we do. Only take care, lest this liberty of yours somehow become a stumbling block to the weak. For if any one sees you—a man of knowledge—at table in an idol’s temple, might he not be encouraged, if his conscience is weak, to eat food offered to idols? And so by your knowledge this weak man is destroyed, the brother for whom Christ died. Thus, sinning against your brethren and wounding their conscience when it is weak, you sin against Christ. Therefore, if food is a cause of my brother’s falling, I will never eat meat, lest I cause my brother to fall. Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are not you my workmanship in the Lord? If to others I am not an apostle, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord.

الرسالة

قوتِي وتسبحتي الربُّ

أدباً أدبني الرب

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس

يا إخوة، إنَّ الطعامَ لا يقربنا إلى الله، فإننا إن أكلنا لا نزيد، وإن لم نأكل لا ننقص. ولكن أنظروا أن لا يكون سلطانكم هذا معثرةً للضعفاء. لأنه إن رآك أحدٌ يا من له العلمُ مُتَكِنًا في بيت الأوثان، أفلا يتقوى ضميره، وهو ضعيفٌ، على أكل ذبائح الأوثان، فيهلك بسبب علمك الأخ الضعيف الذي مات المسيح لأجله. وهكذا، إذ تخطئون إلى الإخوة وتجرحون ضمائرهم، وهي ضعيفة، إنما تخطئون إلى المسيح. فلذلك، إن كان الطعامُ يُشكِّكُ أخي فلا أكلُ لحمًا إلى الأبد لئلا أشكِّكُ أخي. ألسنتُ أنا رسولاً؟ ألسنتُ أنا حرّاً؟ أما رأيتُ يسوع المسيح ربنا؟ ألسنتم أنتم عملي في الرب؟ وإن لم أكن رسولاً إلى الآخرين فإنِّي رسولٌ إليكم، لأنَّ خاتمَ رسالتي هو أنتم في الرب.

THE GOSPEL

(For Sunday of the Last Judgment)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (25:31-46)

The Lord said, “When the Son of man comes in His glory, and all the angels with Him, then He will sit on His glorious throne. Before Him will be gathered all the nations, and He will separate them one from another as a shepherd separates the sheep from the goats, and He will place the sheep at His right hand, but the goats at the left. Then the King will say to those at His right hand, ‘Come, O blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world; for I was hungry and you gave Me food, I was thirsty and you gave Me drink, I was a stranger and you welcomed Me, I was naked and you clothed Me, I was sick and you visited Me, I was in prison and you came to Me.’ Then the righteous will answer Him, ‘Lord, when did we see Thee hungry and feed Thee, or thirsty and give Thee drink? And when did we see Thee a stranger and welcome Thee, or naked and clothe Thee? And when did we see Thee sick or in prison and visit Thee?’ And the King will answer them, ‘Truly, I say to you, as you did it to one of the least of these My brethren, you did it to Me.’ Then He will say to those at his left hand, ‘Depart from Me, you cursed, into the eternal fire prepared for the devil and his

angels; for I was hungry and you gave Me no food, I was thirsty and you gave Me no drink, I was a stranger and you did not welcome Me, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me.’ Then they also will answer, ‘Lord, when did we see Thee hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to Thee?’ Then He will answer them, ‘Truly, I say to you, as you did it not to one of the least of these, you did it not to Me.’ And they will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life.”

الإنجيل

إنجيل أحد مرفع اللحم

فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ متى البشير

قال الربُّ: متى جاء ابنُ البشرِ في مجده وجميعُ الملائكةِ القديسين معه، فحينئذٍ يجلس على عرش مجده، وتُجمَعُ إليه كلُّ الأمم، فيميّزُ بعضهم من بعض كما يميّزُ الراعي الخرافَ من الجداء. ويقيّمُ الخرافَ عن يمينه تعالوا يا مباركي أبي، رثوا الملكَ المُعدَّ لكم منذ إنشاء: والجداءَ عن يساره. حينئذٍ يقول الملكُ للذين عن يمينه العالم، لأني جُعتُ فأطعمتموني، وعطيشتُ فسقيتموني، وكنتُ غريباً فأويتموني، وعريانا فكسوتموني، ومريضاً فعدتموني، ومحبوساً فأتيتم إليّ. يُجيبه الصديقون قائلين: يا ربُّ، متى رأيناك جائعاً فأطعمناك أو عطشاناً فسقيناك، ومتى رأيناك غريباً فأوييناك أو عريانا فكسوناك، ومتى رأيناك مريضاً أو محبوساً فأتيينا إليك؟ فيجيبُ حينئذٍ يقول أيضاً: الملكُ ويقولُ لهم: الحقُّ أقولُ لكم، بما أنكم فعلتم ذلك بأحدِ إخوتي هؤلاء الصغارِ فبي فعلتموه للذين عن يساره: اذهبوا عني يا ملاعينُ إلى النارِ الأبديّةِ المُعدّةِ لإبليسَ وملائكته، لأني جُعتُ فلم تطعموني، وعطيشتُ فلم تسقوني، وكنتُ غريباً فلم تؤووني وعريانا فلم تكسوني ومريضاً ومحبوساً فلم تزوروني. حينئذٍ يُجيبونهم قائلين: يا ربُّ متى رأيناك جائعاً أو غريباً أو عرياناً أو مريضاً أو محبوساً ولم نخدمك؟ حينئذٍ يجيبهم قائلين: الحقُّ أقولُ لكم، بما أنكم لم تفعلوا ذلك بأحدِ هؤلاء الصغارِ فبي لم تفعلوه. فيذهب هؤلاء إلى العذابِ الأبدي، والصديقون إلى الحياةِ الأبديّةِ.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our father among the saints Parthenios, bishop of Lampsakos; Venerable Luke of Hellas; and New-martyr George of Crete, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

PRONUNCIATION GUIDE
Parthenios: par-THEH-nee-ohs

(التقوى)

تعال أيها الرب يسوع

(يقول الرسول بولس: "عظيم هو سرّ التقوى، الله ظهر في الجسد". (1 تيمو 3: 16

سرّ التقوى هو سرّ التواضع الأسمى، هو سرّ كمال الله المكشوف لنا في تجسّد محبته لخليقته عبر إخلاء ابنه (ذاته لمّا صار على "شبه الناس" (في 2: 7

التواضع هو أساس التقوى، والتقوى جلباب المتواضع. لذلك، في ذهن الناس ترتبط التقوى بمظاهر وأشكال وأعمال يرى فيها الناس تجليات لنعمة الله في الإنسان

التقوى تُكشَف بالتواضع العامل بالمحبة والمُنْتَبَت بالصبر

الإنسان التقويّ هو على صورة المعلم "وديع ومتواضع" (مت 11: 29). من امتلك التواضع والوداعة كان في المحبة لا محالة، لأنّ هذه العطايا الثلاث مترابطة في وحدة لا تنفصم، وهي تننزّل على الإنسان التائب والساعي إلى التنقية

عالمنا المضطرب يشقى أنواع التوتّرات الآتية من استسلام الناس لشهوات الجسد وحبّ التملّك والكبرياء، يحتاج إلى أتقياء حتى يستيقظ من سبات موت الخطيئة الذي يتخبّط فيه

المؤمنون بالمسيح، وعلى رأسهم الأساقفة والكهنة والشمامسة والرهبان والراهبات، بالإضافة إلى كلّ مؤمن وخادم في الكنيسة، هم مسؤولون عن كشف سرّ "التقوى" هذا، وخلص الله الممنوح للعالم بابنه

الإكليروس والرهبان والراهبات هم بشكل أساسيّ العثرة والشهود للحقّ في أن. هذا يعتمد على مدى تجلّي تقواهم حتى يستنير الضعفاء بنور الله الساكن فيهم الصلاة الفردية الخاصة في المخدع، والصلاة الليتورجية في الكنيسة، ورأسها القداس الإلهي، هي منابع التقوى ومصدرها، لأنه بدون صلاة لا تقوى، وبدون تقوى في الصلاة لا صلاة

كلّ انسان مسؤول عن اكتشاف هذا السرّ وكشفه للعالم في أن، في جهاده الشخصي وفي جهاد الجماعة في (8: الصلاة، لأنّ "التقوى نافعة لكلّ شيء إذ لها موعد الحياة الحاضرة والعتيدة". (1 تي 4

